

中学生课外读物

英语阅读文选

贵州省图书馆

吉林人民出版社

中学生课外读物

英语阅读文选
ENGLISH READER

吉林省教育学院外语教研室

吉林人民出版社

前言

为适应广大中学生学习英语的需要,我们选编了这本《英语阅读文选》。

本书所选体裁多样,有故事、散文、诗歌、报道、科技小品、寓言、会话、外国文学作品等十八篇。为帮助阅读理解,本书作了汉译,对一些生词、词组、较难句子作了汉语注释,并在注释中对一些语法知识作了补充。此外,书后附录“有用的句子”一百二十句,作为学习日常会话的参考。

我们水平有限,在选材和注释方面难免有不妥之处,希读者给予批评指正。

吉林省教育学院外语教研室

1977年12月

Contents 目 录

Chairman Mao Will Live Forever in Our Hearts

毛主席永远活在我们心中.....	(1)
Wise Leader Chairman Hua 英明领袖华主席.....	(4)
We'll Always Think of Premier Chou 永远怀念 周总理.....	(6)
The Green Pine 青松	(8)
Learning English 学英语.....	(10)
Sightseeing 游览	(14)
The Boy Bathing 洗澡的孩子.....	(21)
The Wolf and the Shepherd 狼和放羊娃.....	(23)
Scientists' Language 科学家的语言	(26)
Air and Dust 空气和灰尘.....	(33)
Lenin's Overcoat 列宁的大衣.....	(39)
The Steel Workers' Hearts Are with Chairman Hua 红心永向华主席	(43)
Seventeen Heroes 十七勇士	(49)
Militant Years in Chungking 周总理战斗在重庆.....	(57)
A Memorable Voyage 伟大的航程	(64)
Sunflower 葵花	(73)
Finding Jobs 找职业.....	(88)
A Frenchman in New York 在纽约的一个法 国人.....	(95)
Appendix 附录:	
Useful Sentences 有用的句子.....	(100)

Chairman Mao Will Live

Forever in Our Hearts

Chairman Mao, oh Chairman Mao,

You were our saving star.

How can we ever forget your kindness.

Chairman Mao, oh Chairman Mao,

You set our revolutionary course.

You'll live forever in our hearts.

Rest in peace, Chairman Mao.

The ship of revolution has another helms-
man,

In a clear sky the red sun still shines.

We'll closely follow Chairman Hua, our
wise leader,

Hold high the great banner of Chairman Mao,

And march on boldly, ever forward.

Notes

saving['seivɪŋ] star 救星

How can we ever forget... 我们怎能忘记……
ever ['evə] adv. 用法:

1. 用于一般疑问句、否定句、条件句时作“曾经”“在任何时候”解:

Have you ever been to Peking? 你曾经去过北京吗?

2. 用于特殊疑问句, 作“究竟”“到底”解, 用以加强语气。

What ever do you mean? 你究竟是什么意思?

3. 用于肯定句时, 作“始终”“常常”解。
ever forward 永远前进

course [kɔ:s] n. 航向、航线

rest in peace 放心吧

ship [ʃip] n. 船, 舰

helmsman ['helmzmən] n. 舵手

closely ['kləusli] adv. 紧密地

wise [waiz] adj. 英明的, 聪明的

* Shall 和 Will

表示一般将来时, 照往常的用法是, 第一人称用 shall 后跟动词原形; 第二、三人称用 will 后跟动词原形。表示将来动作的着重和决心时, 第一人称用

will; 第二、三人称用 shall。在口语中大都习惯用简略式 I'll, you'll, he'll, 既能代替 shall, 又能代替 will。在现代英语中, shall 和 will 的用法发生了变化, 倾向于所有三个人称都用 will 表示一般将来时。

毛主席永远活在我们心中

毛主席啊毛主席!

您是我们的大救星,

我们怎能忘记您的恩情。

毛主席啊毛主席!

您为革命指航程,

您永远活在我们心中。

放心吧, 毛主席!

革命航船又有了掌舵人,

红太阳仍照耀万里晴空。

我们紧跟英明领袖华主席,

高举毛主席的伟大旗帜,

奋勇前进, 永远向前进。

Wise Leader Chairman Hua

Red flags are flying high,
The people cheer with joy.
Chairman Hua is now the leader of our
Party,
He leads us from victory to victory.

The skies are clear,
The red sun shines bright.
Chairman Hua is our wise leader,
He is Chairman Mao's worthy successor.

Notes

wise [waiz] adj. 英明的, 聪明的

joy [dʒɔɪ] n. 快乐, 高兴

sky [skai] n. (复数skies) 天空 (通常与定冠词连用; 用单数并以形容词修饰时, 可与不定冠词连用: a clear sky 晴朗的天空)

worthy ['wɜ:ði] adj. 可靠的, 相宜的

人環總 . n [' s e s ' > k o s] r o s s e c o n a

We'll Always Think of Premier Chou

Good premier of the people,
You were the close comrade-in-arms of
our great teacher.
Good premier of the people,
Ceaselessly you fought for the revolution.
Your deeds will shine through the ages.
Ah, Premier Chou, you'll always live on
in our hearts.

Notes

always [' ɔ : l w e i z , ' ɔ : l w ə z] adv. 总是, 永远地

多数副词的位置都放在动词后面; 但象
always, often, seldom, never 这类的频度副
词通常都放在动词前面, 但句子里有助动词,
情态动词或动词“to be”就放在这类动词后面。

premier ['premjə, -miə]n. 总理

comrade-in-arms 战友

ceaselessly ['si:slisli]adv. 永不休止的。副

词在句子中的位置比较灵活,形容动词的副词

多数可放在动词之后;也可放在句子后面,文

中放在句子前面表示加以强调。

deed [di:d]n. (常用复数) 功业, 事迹

through the ages 世代代

永远怀念周总理

《炎黄志同》 自炎黄本
人民的好总理,

您是我们伟大导师的亲密战友。

人民的好总理,

您为革命战斗, 终生不息。

您丰功垂世, 永放光辉,

啊, 周总理, 您永远活在我们心里。

The Green Pine
 Heavy snow weighs down the pine,
 But straight and proud stands the tree.
 When the snow melts you will see
 Its unbowed integrity.

Notes

本篇选自《陈毅同志诗选》。

pine [paɪn] n. 松树

heavy snow 大雪

heavy ['hevi] adj. 超出一般大小的数量;

heavy rain 大雨

weigh [wei] v. 重, 压

to weigh down 压下

straight and proud stands the tree 这是一个倒装语序, 主语tree放在句子后面。

melt [melt] v. 溶化

unbowed [ʌn'baʊd] adj. 不弯曲的, 不屈服的

integrity [in'tegriti]n. 正直

unbowed integrity 高洁

青

松

大雪压青松，

青松挺且直。

要知松高洁，

待到雪化时。

Learning English

A: How are you?

B: Fine, thanks. And how are you?

A: Very well.

B: I hear that you are studying English.

A: Yes, I am studying English by radio.

B: Why do you study English?

A: English is one of the most widely spoken languages in the world. With its help we can learn from other countries modern science and technology for our socialist construction. It's a very useful tool.

B: Yes. We are now building socialism. We must work hard to realize the "four modernizations" so that our national economy will advance in the front ranks of the world. To master English gives us much help in the study of science. But do you find it hard to learn English?

A: It is not easy to learn English. But I am not afraid of difficulties.

B: I'm glad to hear that. I'd like to study English, too. Can you help me?

A: Sure. Let's study together.

B: Thank you. Be seeing you.

A: Good-bye!

Notes

I hear that... that 所引起的句子作动词 hear 的宾语。

hear [hiə] v. 听说

by radio 通过广播 (学英语)

one of the most widely spoken languages

使用最广泛的语言之一

modern ['mɒdən] adj. 现代的

science and technology 科学技术

technology [tek'nɒlədʒi] n. 技术

socialist construction 社会主义建设

construction [kəns'trʌkʃən] n. 建设

realize ['riəlaiz] v. 实现

four modernizations ['mɒdənaɪ'zeɪʃən]

四个现代化

so that 为了, 以便 (引导目的从句和结果从句)

national economy 国民经济

economy [i'kɒnəmi] n. 经济

the front ranks 前列

To master English gives... 这个句子的主语

是不定式 To master English

master ['ma:stə] v. 掌握

It is not easy to learn English. 这句的主

语是不定式 to learn English. It 在句中是

代替它, 作为句子的主语以改变句子结构, 把

作主语的不定式放在句子后边。

to be (not) afraid of (不) 怕

difficulties n. (difficulty ['dɪfɪkəlti] 的复

数) 困难

Be seeing you 再见

学 英 语

A: 你好?

B: 很好, 谢谢。你好?

A: 很好。

B: 我听说你正在学英语。

A: 是的, 我正在听广播学英语。

B: 你为什么学英语?

A: 英语是世界上使用最广泛的语言之一。我们借助于它能够为我们的社会主义建设向其他国家学习现代科学技术。它是一个很有用的工具。

B: 是的。我们现在正在建设社会主义。我们必须努力实现“四个现代化”, 以使我们的国民经济走在世界的前列。掌握英语给予我们学科学很多帮助。你觉得英语难学吗?

A: 学英语是不容易。但是, 我不怕困难。

B: 听你这样说我很高兴。我也想学英语, 你能帮助我吗?

A: 当然可以。我们一块儿学吧。

B: 谢谢你。再见!

A: 再见。